

否定句式常见错误及分析表达形式存在差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/120/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_A6\\_E5\\_AE\\_9A\\_E5\\_8F\\_A5\\_E5\\_c83\\_120515.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/120/2021_2022__E5_90_A6_E5_AE_9A_E5_8F_A5_E5_c83_120515.htm)

否定句式常见错误及分析 表达形式存在差异 英语和汉语在否定的表达形式上存在着许多差异，我国学生往往会以中国人的思维方式和习惯用法去套英语，这样在汉译英时难免会出现一些错误。部分常见的错误举例如下：1、未经允许，任何人不得入内。误：Anybody can not come in without permission. 正：Nobody can come in without permission. "任何……不"是汉语中常用的否定句式，而在英语中与any构成的合成词或被any修饰的词语作主语时，谓语动词不能用否定式，因此any ... not的表达形式不符合英语的习惯。翻译这类句子时须用"否定形式的主语肯定形式的谓语"。但当any的合成词或any所修饰的词带有后置定语时，谓语可以用否定式，如：干那种事的人都是不诚实的。Anyone who does that isn't honest. 2、听到这个消息后，没有一个人不感到兴奋。误：Having heard the news, nobody did not feel excited. 正：Having heard the news, everybody felt excited. 汉语中常用"没有主语不谓语"这一双重否定的结构，而英语中否定形式的主语习惯上不能与否定形式的谓语连用。因此nobody... not的结构不符合英语的表达习惯。翻译这类句子时，(1) 可把主语和谓语都改成肯定形式；(2) 也可用另一结构的双重否定式：there be 否定的主语否定形式的定语从句，如：There was nobody who did not feel excited. 或：There was nobody but felt excited. 3、这两本书都不是英国出版的。误：Both of the books are not published in England. 正：Neither of

the books is published in England. 我不同意所有这些方案。 误：I don't agree to all these projects. 正：I agree to none of these projects. 或：I don't agree to any of these projects. 英语中的概括词all, every, both, 以及与every构成的合成词，用语否定句式时，只表示部分否定，常译成"并非……都"，因此两个错误译句的含义分别为：并非两本书都是英国出版的，并非所有这些方案我都同意。要表达全部否定意义时，英语须用全否定词语，如none, neither, no, nobody, nothing, not...any, not...either等。

4、这台车床不能再用了，那台也一样。 误：This lathe can not be used any longer, and that one can't, too. 正：This lathe can not be used any longer, and that one can't either. 或：This lathe can not be used any longer, neither (nor) can that one. 否定句中的"也"不能译成too,而须用either，或用neither(nor)的倒装句型。

5、你不必为你的军衔和薪金担心。 误：You won't have to worry about rank and pay. 正：You won't have to worry about rank and pay.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)